

РЕШЕНИЕ

по жалобе №Т02-10/22

11 января 2022 года

Санкт-Петербург

Комиссия Санкт-Петербургского УФАС России по рассмотрению жалоб на нарушение процедуры торгов и порядка заключения договоров (далее — Комиссия) в составе:

<...>

с участием представителей от Банк ВТБ (ПАО) (далее – Заказчик), от ООО «Проф Лингва» (далее — Заявитель) путём видеоконференцсвязи;

в соответствии с ч.ч. 16, 17 ст. 18.1. Федерального закона от 26.07.2006 №135-ФЗ «О защите конкуренции» (далее – Закон №135-ФЗ), рассмотрев жалобу (от 23.12.2021 вх. №40585-ЭП/21) ООО «Проф Лингва» на действия комиссии заказчика Банка ВТБ (ПАО) при проведении конкурса в электронной форме, участниками которого могут быть только субъекты малого и среднего предпринимательства, на право заключения договора на оказание услуг по устному синхронному переводу на мероприятиях Заказчика и письменному переводу финансово-кредитной и нормативной документации Заказчика с иностранного языка на русский, а также с русского языка на иностранный (извещение №32110845454), заслушав пояснения представителей сторон,

УСТАНОВИЛА:

22 ноября 2021 года на официальном сайте www.zakupki.gov.ru в сети Интернет (далее – Официальный сайт) было опубликовано Извещение №32110845454 о проведении конкурса в электронной форме, участниками которого могут быть только субъекты малого и среднего предпринимательства, на право заключения договора на оказание услуг по устному синхронному переводу на мероприятиях Заказчика и письменному переводу финансово-кредитной и нормативной документации Заказчика с иностранного языка на русский, а также с русского языка на иностранный (далее – Закупка), включая документацию о Закупке (далее — Документация).

1. Закупка проводилась в соответствии с Федеральным законом от 18 июля 2011 года №223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее – Закон №223-ФЗ), Положением о закупках товаров, работ, услуг Банка ВТБ (ПАО), версия 24 от 25.06.2021 (далее – Положение о закупке), на момент размещения закупки опубликованном на официальном сайте www.zakupki.gov.ru в Реестре опубликованных положений о закупках, Документацией.

№ п/п	Наименование	Значение
1.	Начальная (максимальная) цена по лоту №2:	20 000 000,00 руб.
2.	Дата публикации извещения (по местному времени заказчика)	22.11.21
3.	Дата и время окончания подачи заявок (по местному времени заказчика)	06.12.2021 в 09:00 (МСК)
4.	Дата рассмотрения заявок (по местному времени заказчика)	10.12.2021, 15.12.2021

На момент рассмотрения жалобы по существу по процедуре №32110845454 не был заключен договор.

2. В жалобе Заявитель указывает на неправомерные действия закупочной комиссии Заказчика, выразившиеся, по мнению Заявителя, в необоснованном отклонении заявки ООО «Проф Лингва» (заявка №751648) согласно протоколу рассмотрения заявок по Закупке №32110845454-01 от 10.12.2021.

Заявитель полагает, что указанные действия нарушают положения Закона № 223-ФЗ.

3. Проанализировав Документацию, позицию Заявителя и Заказчика, Комиссия Санкт-Петербургского УФАС России приходит к следующим выводам:

В соответствии с ч. 1 ст. 18.1 Закона № 135-ФЗ антимонопольный орган рассматривает жалобы на действия (бездействие) юридического лица, организатора торгов, оператора электронной площадки, конкурсной комиссии или аукционной комиссии при организации и проведении торгов, заключении договоров по результатам торгов либо в случае, если торги, проведение которых является обязательным в соответствии с законодательством Российской Федерации, признаны несостоявшимися, а также при организации и проведении закупок в соответствии с Федеральным законом от 18 июля 2011 года № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц».

Согласно п.п. 1, 4 ч. 10 ст. 3 Закона № 223-ФЗ любой участник закупки вправе обжаловать в антимонопольном органе в порядке, установленном статьей 18.1 Федерального закона от 26 июля 2006 года № 135-ФЗ «О защите конкуренции», с учетом особенностей, установленных настоящей статьей, действия (бездействие) заказчика, комиссии по осуществлению закупок, оператора электронной площадки при закупке товаров, работ, услуг, если такие действия (бездействие) нарушают права и законные интересы участника закупки. Обжалование осуществляется, в том числе, в случае осуществления заказчиком закупки с нарушением требований настоящего Федерального закона и (или) порядка подготовки и (или) осуществления закупки, содержащегося в утвержденном и размещенном в единой информационной системе положении о закупке такого заказчика и предъявления к участникам закупки требований, не предусмотренных документацией о конкурентной закупке.

Банк ВТБ (ПАО) относится к хозяйственным обществам, для которых в соответствии с ч. 2 ст. 1 Закона № 223-ФЗ установлены общие принципы закупки товаров, работ, услуг и основные требования к закупке товаров, работ, услуг.

В соответствии с частью 1 статьи 2 Закона № 223-ФЗ при закупке товаров, работ, услуг заказчики руководствуются Конституцией Российской Федерации, Гражданским кодексом Российской Федерации, настоящим Федеральным законом, другими федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, а также принятыми в соответствии с ними и утвержденными с учетом положений части 3 настоящей статьи правовыми актами, регламентирующими правила закупки.

Положение о закупке является документом, который регламентирует закупочную деятельность заказчика и должен содержать требования к закупке, в том числе порядок определения и обоснования начальной (максимальной) цены договора, цены договора, заключаемого с

единственным поставщиком (исполнителем, подрядчиком), включая порядок определения формулы цены, устанавливающей правила расчета сумм, подлежащих уплате заказчиком поставщику (исполнителю, подрядчику) в ходе исполнения договора, определения и обоснования цены единицы товара, работы, услуги, определения максимального значения цены договора, порядок подготовки и осуществления закупок способами, указанными в частях 3.1 и 3.2 статьи 3 настоящего Федерального закона, порядок и условия их применения, порядок заключения и исполнения договоров, а также иные связанные с обеспечением закупки положения.

4. Представитель Заказчика с доводами жалобы не согласился. Письменный мотивированный отзыв на жалобу ООО «Проф Лингва» в составе документов, истребованных уведомлением о поступлении жалобы Санкт-Петербургским УФАС России исх. №78/38021/21 от 28.12.2021, представлен.

Также документы по процедуре закупки, истребованные уведомлением о поступлении жалобы Санкт-Петербургским УФАС России исх. №78/38021/21 от 28.12.2021, представлены для обозрения к заседанию Комиссии СПб УФАС России.

Следует ч. 6 ст. 3 Закона № 223-ФЗ, заказчик определяет требования к участникам закупки в документации о конкурентной закупке в соответствии с положением о закупке. Не допускается предъявлять к участникам закупки, к закупаемым товарам, работам, услугам, а также к условиям исполнения договора требования и осуществлять оценку и сопоставление заявок на участие в закупке по критериям и в порядке, которые не указаны в документации о закупке.

В соответствии с протоколом рассмотрения первых частей заявок по Закупке от 10.12.2021 заявка **ООО «Проф Лингва» (заявка №751648)** была отклонена от участия в процедуре Закупки, ввиду несоответствия требованиям п. 8 Документации и требованиям пункта 4.4.1 Положения о закупках, а именно: «количество ошибок, допущенных при переводе на 1 (одной) переводческой странице документа, превышает 4 балла».

Согласно с ч. 10 ст. 3.2 Закона №223-ФЗ заявки на участие в конкурентной закупке представляются согласно требованиям к содержанию, оформлению и составу заявки на участие в закупке, указанным в документации о закупке в соответствии с настоящим Федеральным законом и положением о закупке заказчика.

В соответствии с п. 10 ч. 19.1 ст. 3.4 **Закона №223-ФЗ** в документации о конкурентной закупке заказчик вправе установить обязанность представления предложения участника конкурентной закупки с участием субъектов малого и среднего предпринимательства в отношении предмета такой закупки.

Как следует из п. 2 Документации, первая часть заявки должна содержать информацию и документы, предусмотренные подпунктом 8.10 пункта 8 настоящей документации конкурентной процедуры закупки (Техническое предложение (Форма 1)), а также пунктами 13, 14 настоящей документации конкурентной процедуры закупки в отношении критериев и порядка оценки и сопоставления заявок на участие в процедуре закупки, применяемых к предлагаемым участниками процедуры закупки товарам, работам, услугам, к условиям исполнения договора (в случае установления в документации конкурентной процедуры закупки этих критериев).

Согласно пп. 8.10 п. 8 Документации одним из обязательных требований, предъявляемых к участникам, является предоставление в составе заявки предложения участника конкурентной процедуры закупки в отношении предмета такой закупки по Форме «Техническое предложение» (приложение к документации).

Как следует из п. 8 Извещения, предметом договора является оказание услуг по устному синхронному переводу на мероприятиях Заказчика и письменному переводу финансово-

кредитной и нормативной документации Заказчика с иностранного языка на русский, а также с русского языка на иностранный.

В соответствии с п. 2 Формы Технического предложения Документации участник декларирует следующее: «в целях проверки нашей заявки на соответствие требованиям к закупаемой продукции направляем письменный тестовый перевод (Участником к данной Форме заявки в составе первой части заявки прилагается отдельный файл с письменным тестовым переводом с английского на русский язык. Задание по письменному тестовому переводу – Приложение 6.1. к Документации). С Технологической картой проверки качества письменного тестового перевода (Приложение 9 к Документации) ознакомлены».

В Приложении 6.1 к Документации содержится задание по письменному тестовому переводу, необходимое для выполнения участником, а в Приложении №9 к Документации - Технологическая карта проверки качества письменного тестового перевода.

В Технологической карте Документации указаны четыре показателя, максимальный балл по каждому из которых — 25 баллов.

Согласно Технологической карте Документации для определения качества перевода используется нижеследующая формула:

$$TQI = (1 - EP/W) \times 100,$$

где:

TQI (Translation Quality Index) – это практический результат количественной оценки проверки качества перевода;

EP – суммарное количество баллов ошибок (Error Points);

W – количество слов в образце.

Пороговым значением TQI считается коэффициент, равный 99, т. е. до 4 баллов ошибок на 1 страницу перевода.

Переводы с коэффициентом ниже 99 признаются некачественными.

В Приложении №6 к Документации содержится описание предмета Закупки и требования к услугам.

В п. 9 Приложения №6 к Документации указано, что подтверждением соответствия требованиям к закупаемой продукции является письменный тестовый перевод с английского на русский, предоставляемый участником в первой части заявки (Форма 1). Задание по письменному тестовому переводу размещено в составе документации процедуры закупки в форме Приложения 6.1 к Документации процедуры закупки.

Письменный тестовый перевод должен соответствовать по качеству требованиям к закупаемой продукции.

В письменном тестовом переводе:

- должен быть сохранен стиль оформления, форматирования исходного текста;
- стиль изложения должен соответствовать направленности оригинала; в переводе должны быть использованы принятые в отрасли (Федеральный закон о банках и банковской деятельности, в редакции от 02.07.2021 №353-ФЗ) выражения, не должно быть разговорных выражений, не должно быть дословного перевода;

- не должен быть искажен смысл;
- не должно присутствовать фрагментов оригинала;
- не должна отсутствовать часть перевода текста оригинала;
- используемая терминология должна соответствовать признанной отраслевой терминологии (Федеральный закон о банках и банковской деятельности, в редакции от 02.07.2021 №353-ФЗ), должна быть сохранена единая терминология по тексту;
- в тексте не должно быть грамматических и /или синтаксических ошибок (в соответствии с действующими словарями (толковыми, иностранных слов, терминологическими) и справочниками);
- не должно быть необоснованно добавленных фрагментов, которых нет в оригинале;
- не должно быть ошибок в лексике ((в соответствии с действующими словарями (толковыми, иностранных слов, терминологическими) и справочниками);
- не должно быть ошибок в пунктуации, нарушения правил переноса и расстановки пробелов;
- должен быть сохранен стиль нумерованных списков, их уровней. Не должно быть ошибок в самой нумерации. Должен сохраняться стиль оригинала;
- не должно быть ошибок и опечаток, не должны неправильно использоваться прописные буквы, сокращения, символы, сноски;
- не должно быть несоответствия написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов языку перевода, национальным особенностям и стандартам (Ссылки на соответствующие ГОСТы приводятся в Правилах оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг». Правила стандартизации. ПР 50.1.027-2014)

При оценке качества тестового письменного перевода применяются следующие показатели:

1. Полнота перевода – максимальный балл 25;
2. Точная передача общего содержания и специальной терминологии – максимальный балл 25;
3. Соблюдение всех правил правописания, грамматики и соответствующее языковое употребление – максимальный балл 25;
4. Отсутствие опечаток или иных ошибок технического характера - максимальный балл 25;

Классификация ошибок письменного тестового перевода осуществляется в соответствии с положениями Раздела 9.2. (Классификация ошибок письменного перевода). Правил оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг (Правила стандартизации ПР50.1.027-2014 <http://www.gostinfo.ru/catalog/Details/?id=5350580>).

Проверка перевода осуществляется экспертной Комиссией Заказчика в соответствии с Технологической картой проверки качества письменного тестового перевода (Приложение 9 к Документации процедуры закупки), разработанной на основе документа Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг». Правила стандартизации. ПР 50.1.027-2014 <http://www.gostinfo.ru/catalog/Details/?id=5350580>.

В соответствии с пунктом 9.4 вышеуказанных Правил, письменный тестовый перевод Участника

признается качественным если количество ошибок, допущенных при переводе на 1 (одной) переводческой странице документа, не превысит 4 балла.

В случае несоответствия письменного тестового перевода, предоставленного Участником, заявленным в настоящем Приложении требованиям к закупаемой продукции, заявка участника признается несоответствующей требованиям к закупаемой продукции, Участник, предоставивший заявку не допускается до следующего этапа процедуры закупки.

Согласно п. 8 Документации участники процедуры закупки не допускаются к участию в процедуре закупки в случаях, в частности:

- несоответствия установленным Заказчиком в Положении о закупках Заказчика и документации процедуры закупки требованиям к участникам процедуры закупки, несоответствия предлагаемой продукции и (или) условий исполнения договора, установленным Заказчиком в Положении о закупках Заказчика и Документации требованиям;
- несоответствия заявки требованиям к оформлению (предоставление документов, не соответствующих требуемой форме) или составу заявки на участие в процедуре закупки.

Представитель Заказчика пояснил, что Заявитель в составе первой части заявки на участие в Закупке представил требуемое в соответствии с пп. 8.10 Документации предложение участника процедуры по форме приложения №1 к Документации, к которому было приложено выполненное задание по письменному тестовому переводу, установленное в Приложении №6.1. к Документации.

По словам представителя Заказчика, закупочной комиссией была проведена проверка перевода, представленного ООО «Проф Лингва» (№751648) в соответствии с Технологической картой Документации. По итогам проверки общее количество баллов за допущенные неточности составило 5,2 балла при допустимых 4 баллах в соответствии с п. 9 Приложения №6 к Документации и Технологической картой Документации, а именно:

- полнота перевода — 1 балл;
- точная передача общего содержания — 1,5 балла;
- соблюдение правил правописания и грамматики — 1,8 балла;
- отсутствие опечаток и иных ошибок технического характера — 0,9 балла.

Представитель Банка ВТБ (ПАО) пояснил, что закупочная комиссия Заказчика отклонила заявку ООО «Проф Лингва» от участия в процедуре Закупки согласно п. 9 Приложения №6 к Документации и Технологической карты Документации на основании п. 8 Документации.

Комиссия СПб УФАС России, проанализировав заявки участников, также установила, что Заявитель в составе первой части заявки на участие в Закупке представил техническое предложение по Форме №1, а также выполненное задание по письменному тестовому переводу, расчет баллов по которому соответствовал 5,2 баллам согласно Технологической карты Документации, что превышало допустимое значение баллов, предусмотренное Технологической картой Документации и п. 9 Приложения №6 к Документации, на основании чего закупочная комиссия отклонила заявку ООО «Проф Лингва» согласно п. 9 Приложения №6 к Документации на основании п. 8 Документации.

Таким образом Комиссия СПб УФАС России приходит к выводу о том, что решение закупочной комиссии Заказчика об отклонении заявки ООО «Проф Лингва» от участия в процедуре Закупки принято в порядке, соответствующем Документации.

Исходя из изложенного, Комиссия СПб УФАС России не усматривает нарушений в действиях

закупочной комиссии Заказчика при проведении процедуры Закупки в части отклонения заявки ООО «Проф Лингва» от участия в процедуре Закупки.

1.

1.

5. На основании изложенного, руководствуясь частью 20 статьи 18.1. Федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции»,
Комиссия

РЕШИЛА:

Признать жалобу (от 23.12.2021 вх. №40585-ЭП/21) ООО «Проф Лингва» на действия комиссии заказчика Банка ВТБ (ПАО) (ИНН:7702070139; ОГРН:1027739609391) при проведении конкурса в электронной форме, участниками которого могут быть только субъекты малого и среднего предпринимательства, на право заключения договора на оказание услуг по устному синхронному переводу на мероприятиях Заказчика и письменному переводу финансово-кредитной и нормативной документации Заказчика с иностранного языка на русский, а также с русского языка на иностранный (извещение №32110845454) необоснованной.

<...>

Решение может быть обжаловано в арбитражном суде в течение трех месяцев со дня его принятия.